

附屬書二 撤退、停戦及び関連する措置

第一条 停戦

1 カンボディアのすべての派（以下「各派」という。）は、陸上、水上及び空中における包括的な停戦を遵守することを合意する。この停戦は、二の段階において実施する。第一の段階においては、停戦は、国際連合事務総長のあつせんによる援助を得て遵守する。できる限り早期に開始される第二の段階においては、UNTACが停戦を監督し、監視し及び検証する。UNTACの軍事部門の司令官は、各派と協議の上、第二の段階が開始される正確な日時を決定する。この日は、第二の段階の実施の少なくとも四週間前に定める。

2 各派は、この協定に署名したときは、停戦を遵守することを約束し、並びに各派の軍隊に対し、第二の段階が開始されるまでの間、直ちに戦闘を停止すること、すべての敵対行為を慎むこと及び各派の軍隊が支配する領域を拡大し又は戦闘の再開に導くおそれのあるいかなる配備、移動又は行動も慎むことを命ずることを約束する。「軍隊」には、すべての正規軍、州の軍隊、郡の軍隊、準軍隊及び他の補助的な軍隊を含むことを合意する。第一の段階において、国際連合事務総長は、停戦の遵守において各派を援助するため、各派に対しあつせんを行う。各派は、同事務総長又はその代理がこの点に関して行うあつせんの実施に協力することを約束する。

3 各派は、この協定の署名の後直ちに国際連合に対し次の情

ANNEX 2

WITHDRAWAL, CEASE-FIRE AND RELATED MEASURES

Article I
CEASE-FIRE

1. All Cambodian Parties (hereinafter referred to as "the Parties") agree to observe a comprehensive cease-fire on land and water and in the air. This cease-fire will be implemented in two phases. During the first phase, the cease-fire will be observed with the assistance of the Secretary-General of the United Nations through his good offices. During the second phase, which should commence as soon as possible, the cease-fire will be supervised, monitored and verified by UNTAC. The Commander of the military component of UNTAC, in consultation with the Parties, shall determine the exact time and date at which the second phase will commence. This date will be set at least four weeks in advance of its coming into effect.

2. The Parties undertake that, upon the signing of this Agreement, they will observe a cease-fire and will order their armed forces immediately to disengage and refrain from all hostilities and any deployment, movement or action that would extend the territory they control or that might lead to a resumption of fighting, pending the commencement of the second phase. "Forces" are agreed to include all regular, provincial, district, paramilitary, and other auxiliary forces. During the first phase, the Secretary-General of the United Nations will provide his good offices to the Parties to assist them in its observance. The Parties undertake to co-operate with the Secretary-General or his representatives in the exercise of his good offices in this regard.

3. The Parties agree that, immediately upon the signing of this

カンボディア紛争解決協定及びカンボディアの主權、独立、領土の保全に関する協定

五〇〇

報を提供することを合意する。

Agreement, the following information will be provided to the United Nations :

(a) 各派の軍隊の総兵力、編成、カンボディア内外における配備の正確な数及び位置。軍隊の配備については、占領しているかいないかにかかわらず、すべての部隊の陣地（拠点、補給基地及び補給経路を含む。）を地図に標示する。

(b) 各派の軍隊が保有する武器、弾薬及び装備の包括的な目録並びにこれらの武器、弾薬及び装備が配備されている正確な位置

(c) 各派の地雷原の詳細な記録（設置された地雷の種類及び特徴を含む。）及び各派が使用したブービートラップについての情報並びに他の派が設置した地雷原又は使用したブービートラップに関し各派が有しているあらゆる情報

(d) 各派の警察軍の総兵力、編成、配備の正確な数及び位置並びにその武器、弾薬及び装備の包括的な目録及びこれらの武器、弾薬及び装備が配備されている正確な位置

4 UNTACの軍事部門の司令官は、カンボディアに到着の後直ちに、かつ、第二段階の開始の四週間前までに、各派と協議の上、第三条の規定に従い、各派の軍隊の再編成及び収容のための、並びにその武器、弾薬及び装備の貯蔵のためのUNTACの計画を完成する。この計画には、再編成及び収容のための地域指定及び合意された日程表を含む。収容のための地域は、大隊又はこれよりも大きい規模で設定する。

(a) Total strength of their forces, organization, precise number and location of deployments inside and outside Cambodia. The deployment will be depicted on a map marked with locations of all troop positions, occupied or unoccupied, including staging camps, supply bases and supply routes ;

(b) Comprehensive lists of arms, ammunition and equipment held by their forces, and the exact locations at which those arms, ammunition and equipment are deployed ;

(c) Detailed record of their mine-fields, including types and characteristics of mines laid and information of booby traps used by them together with any information available to them about mine-fields laid or booby traps used by the other Parties ;

(d) Total strength of their police forces, organization, precise numbers and locations of deployments, as well as comprehensive lists of their arms, ammunition and equipment, and the exact locations at which those arms, ammunition and equipment are deployed.

4. Immediately upon his arrival in Cambodia, and not later than four weeks before the beginning of the second phase, the Commander of the military component of UNTAC will, in consultation with the Parties, finalize UNTAC's plan for the regroupment and cantonment of the forces of the Parties and for the storage of their arms, ammunition and equipment. In accordance with Article III of this annex, this plan will include the designation of regroupment and cantonment areas, as well as an agreed timetable. The cantonment areas will be established at battalion size or larger.

5 各派は、第二の段階の開始の少なくとも二週間前に、合意された第二の段階の開始の日時、各派の軍隊の再編成及び収容のための計画並びにその武器、弾薬及び装備の貯蔵のための計画並びに特に各派の軍隊が出頭すべき再編成のための地域の正確な位置につき可能なあらゆる連絡手段を用いて各派の軍隊に通報するための措置をとることを合意する。その通報は、第二の段階の開始の後も四週間継続して行う。

6 各派は、厳格に停戦を遵守し、陸上、水上及び空中におけるいかなる敵対行為も再開しない。各派の軍隊の司令官は、その指揮の下にあるすべての部隊が、指定された再編成のための地域に移動するまでの間、それぞれの位置に留まり並びにすべての敵対行為及びその部隊の支配する領域を拡大し又は戦闘の再開に導くおそれのあるいかなる配備、移動又は行動も慎むことを確保する。

第二条 連絡制度及び混合軍事作業部会

混合軍事作業部会（MMWG）は、停戦の遵守において生じ得るあらゆる問題を解決することを目的として、設置する。同作業部会は、カンボディアにおける国際連合の最も先任の軍事将校又はその代理が議長を務める。各派は、准将又はこれと同等の階級の将校をMMWGで任務を遂行するため指名することを合意する。同作業部会の構成、活動方法及び会合の場所は、国際連合の最も先任の軍事将校が各派と協議の上、決定する。現場における実際的な問題の解決のため、同様の連絡体制を軍

5. The Parties agree to take steps to inform their forces at least two weeks before the beginning of the second phase, using all possible means of communication, about the agreed date and time of the beginning of the second phase, about the agreed plan for the regroupment and cantonment of their forces and for the storage of their arms, ammunition and equipment and, in particular, about the exact locations of the regroupment areas to which their forces are to report. Such information will continue to be disseminated for a period of four weeks after the beginning of the second phase.

6. The Parties shall scrupulously observe the cease-fire and will not resume any hostilities by land, water or air. The commanders of their armed forces will ensure that all troops under their command remain on their respective positions, pending their movement to the designated regroupment areas, and refrain from all hostilities and from any deployment or movement or action which would extend the territory they control or which might lead to a resumption of fighting.

Article II

MILITARY SYSTEM AND MIXED MILITARY WORKING GROUP

A Mixed Military Working Group (MMWG) will be established with a view to resolving any problems that may arise in the observance of the cease-fire. It will be chaired by the most senior United Nations military officer in Cambodia or his representative. Each Party agrees to designate an officer of the rank of brigadier or equivalent to serve on the MMWG. Its composition, method of operation and meeting places will be determined by the most senior United Nations military officer in consultation with the Parties. Similar liaison arrangements will be made at lower military command levels to resolve practical problems on the ground.

事指揮下のより低い位においても設ける。

第三条 各派の軍隊の再編成及び收容並びにその武器、弾薬及び装備の貯蔵

1 指定された收容のための地域にまだ至っていない各派のすべての軍隊は、第一条4に規定する運営日程表に従い、UNTACの軍事部門が設定し及び運営する再編成のための地域に出頭する。この再編成のための地域は、第二段階の開始の日の一週間前までに設定され、運営可能な状態になる。各派は、そのすべての軍隊が武器、弾薬及び装備とともに、第二段階の開始の後二週間以内に再編成のための地域に出頭するために準備することを合意する。再編成のための地域に出頭したすべての軍の要員は、その後、その武器、弾薬及び装備とともに、指定された收容のための地域にUNTACの軍事部門の要員によって護送される。各派は、軍の要員が十分安全に、かつ、いかなる妨害を受けることもなく、再編成のための地域に出頭することができることを確保することを合意する。

2 UNTACは、第一条3の規定に従って提供される情報に基づき、再編成及び收容の過程が第一条4の計画に従って完了したことを確認する。UNTACは、これらの過程を第二段階の開始の後四週間以内に完了するよう努める。UNTACの軍事部門の司令官は、すべての軍隊の再編成及び收容のための地域への移動がそれぞれ完了した時に、その旨を四

Article III
Recruitment and equipment of the forces of the Parties
and storage of their arms, ammunition and equipment

1. In accordance with the operational timetable referred to in paragraph 4 of article I of the present annex, all forces of the Parties that are not already in designated cantonment areas will report to designated regroupment areas, which will be established and operated by the military component of UNTAC. These regroupment areas will be established and operational not later than one week prior to the date of the beginning of the second phase. The Parties agree to arrange for all their forces, with all their arms, ammunition and equipment, to report to regroupment areas within two weeks after the beginning of the second phase. All personnel who have reported to the regroupment areas will thereafter be escorted by personnel of the military component of UNTAC, with their arms, ammunition and equipment, to designated cantonment areas. All Parties agree to ensure that personnel reporting to the regroupment areas will be able to do so in full safety and without any hindrance.

2. On the basis of the information provided in accordance with paragraph 3 of article I of the present annex, UNTAC will confirm that the regroupment and cantonment processes have been completed in accordance with the plan referred to in paragraph 4 of article I of this annex. UNTAC will endeavour to complete these processes within four weeks from the date of the beginning of the second phase. On the completion of regroupment of all forces and of their movement to cantonment areas, respectively, the Commander of the military component of UNTAC

各派の軍
隊の再編
成及び収
容並びに
その武器
弾薬及び
装備の貯
蔵

の各派に通報する。

3 各派は、その軍隊が指定された收容のための地域へ入った時に各派の指揮官がその軍の要員に対しその要員の武器、弾薬及び装備をUNTAACの管理の下に貯蔵するため直ちにUNTAACに引き渡すことを指示することを合意する。

4 UNTAACは、各派の所有するすべての武器、弾薬及び装備がその管理の下に置かれたことを検証するため、UNTAACに引き渡された武器、弾薬及び装備を第一条3(b)の目録と照合する。

第四条 收容期間における軍隊への再補給

UNTAACの軍事部門は、再編成及び收容の過程において、各派のすべての軍隊への再補給を監督する。このような再補給は、食糧、水、衣類、医薬品等の非殺生的な性格の品目及び医療の提供に限定する。

第五条 各派の軍隊並びにその武器、弾薬及び装備の最終的な処理

1 包括的な政治解決の目的を強化し、戦争の再発の危険を最小のものにし、治安状況を安定させ及び紛争当事者間の信頼を醸成するため、各派は、その軍隊の少なくとも七十パーセントの動員解除を段階的な、かつ、均衡のとれた過程において実施することを合意する。この過程は、第一条の規定によ

各派の軍隊並びにその武器弾薬及び装備の最終的な処理

收容期間における軍隊への再補給

will so inform each of the four Parties.

3. The Parties agree that, as their forces enter the designated cantonment areas, their personnel will be instructed by their commanders to immediately hand over all their arms, ammunition and equipment to UNTAC for storage in the custody of UNTAC.

4. UNTAC will check the arms, ammunition and equipment handed over to it against the lists referred to in paragraph 3. b) of article I of this annex, in order to verify that all the arms, ammunition and equipment in the possession of the Parties have been placed under its custody.

Article IV Resupply of forces during cantonment

The military component of UNTAC will supervise the resupply of all forces of the Parties during the regroupment and cantonment processes. Such resupply will be confined to items of a non-lethal nature such as food, water, clothing and medical supplies as well as provision of medical care.

Article V Ultimate disposition of the forces of the Parties and of their arms, ammunition and equipment

1. In order to reinforce the objectives of a comprehensive political settlement, minimize the risks of a return to warfare, stabilize the security situation and build confidence among the Parties to the conflict, all Parties agree to undertake a phased and balanced process of demobilisation of at least 70 per cent of their military forces. This process shall be undertaken in accordance with a detailed plan to be drawn

り提出される情報に基づき、及び各派と協議の上 U N T A C が作成する詳細な計画に従って実施する。この過程は、選挙のための登録の過程の終了の前に、かつ、国際連合事務総長の特別代表により決定される日に完了するものとする。

2 カンボディアの各派は、選挙の前又は直後にその残留するすべての軍隊を動員解除すること並びに完全な動員解除が得られない場合には、協定第十二条の規定に基づいて成立する新たに選出される政府がこれらの軍隊の一部又は全部を新国軍に編入することに関して行いういかなる決定も尊重しかつこの決定に従うことを約束する。1の動員解除が完了したときは、カンボディアの各派及び国際連合事務総長の特別代表は、收容のための地域に残留する軍隊の最終的な処理について、次のいずれの措置を適用するかを決定するために再検討することを約束する。

(a) 各派が、收容のための地域に残留するすべての又は一部の軍隊の動員解除をなるべく選挙の前又は直後に行うことを合意する場合には、当該特別代表は、各派と協議の上、動員解除を行うための日程表を作成する。

(b) 選挙の前又は直後における残余のすべての軍隊の全面的な動員解除が不可能な場合には、各派は、收容のための地域に残留するそのすべての軍隊を新国軍に編入することを考慮するため、協定第十二条の規定に基づいて成立する新たに選出される政府に当該軍隊を提供することを約束する。各派は、更に、新国軍に編入されない軍隊を当該特別代表が作成する計画に従って直ちに動員解除することを合

up by UNTAC on the basis of the information provided under Article I of this annex and in consultation with the Parties. It should be completed prior to the end of the process of registration for the elections and on a date to be determined by the Special Representative of the Secretary-General.

2. The Cambodian Parties hereby commit themselves to demobilize all their remaining forces before or shortly after the elections and, to the extent that full demobilization is unattainable, to respect and abide by whatever decision the newly elected government that emerges in accordance with Article 12 of this Agreement takes with regard to the incorporation of parts or all of those forces into a new national army. Upon completion of the demobilization referred to in paragraph 1, the Cambodian Parties and the Special Representative of the Secretary-General shall undertake a review regarding the final disposition of the forces remaining in the cantonments, with a view to determining which of the following shall apply :

(a) If the Parties agree to proceed with the demobilization of all or some of the forces remaining in the cantonments, preferably prior to or otherwise shortly after the elections, the Special Representative shall prepare a timetable for so doing, in consultation with them.

(b) Should total demobilization of all of the residual forces before or shortly after the elections not be possible, the Parties hereby undertake to make available all of their forces remaining in cantonments to the newly elected government that emerges in accordance with Article 12 of this Agreement, for consideration for incorporation into a new national army. They further agree that any such forces which are not incorporated into the new national army will be demobilized forthwith according to a plan to be prepared by the Special Representative, with regard to the ultimate disposition of the remaining forces and all the arms, ammunition and equipment,

意する。残留する軍隊並びにすべての武器、弾薬及び装備の最終的な処理に関し、UNTACは、カンボディアから撤退する時に、暫定期間において果たしてきた自己の責任を新たに選出される政府へ秩序ある方法で移転することを確保するために必要な権限を保持する。

3 UNTACは、必要に応じ、選挙の前に動員解除された軍隊の市民生活への復帰を援助する。

4 (a) UNTACは、暫定期間において、各派のすべての武器、弾薬及び装備を管理し、及び警備する。

(b) UNTACは、収容された軍隊が1の規定に従って動員解除される時に、これと並行して、収容のための地域内の場所に貯蔵された武器、弾薬及び装備の削減を行う。収容のための地域内に残留している軍隊については、その武器、弾薬及び装備は、国際連合事務総長の特別代表の明確な許可に基づく場合にのみ利用する。

(c) 2(a)の規定に従い更に軍隊の動員解除が行われる場合には、収容のための地域内に貯蔵された武器、弾薬及び装備について、相応の削減を行う。

(d) すべての武器、弾薬及び装備の最終的な処理は、協定第十二条の規定に基づき自由かつ公正な選挙により成立する政府が決定する。

第六条 すべての種類の外国の軍隊がカンボディアから撤退すること及び復帰しないことの検証

UNTAC, as its withdraws from Cambodia, shall retain such authority as is necessary to ensure an orderly transfer to the newly elected government of those responsibilities it has exercised during the transitional period.

3. UNTAC will assist, as required, with the reintegration into civilian life of the forces demobilized prior to the elections.

4. (a) UNTAC will control and guard all the arms, ammunition and equipment of the Parties throughout the transitional period;

(b) As the cantoned forces are demobilized in accordance with paragraph 1 above, there will be a parallel reduction by UNTAC of the arms, ammunition and equipment stored on site in the cantonment areas. For the forces remaining in the cantonment areas, access to their arms, ammunition and equipment shall only be on the basis of the explicit authorisation of the Special Representative of the Secretary-General;

(c) If there is a further demobilization of the military forces in accordance with paragraph 2. a) above, there will be a commensurate reduction by UNTAC of the arms, ammunition and equipment stored on site in the cantonment areas;

(d) The ultimate disposition of all arms, ammunition and equipment will be determined by the government that emerges through the free and fair elections in accordance with article 12 of this Agreement.

Article VI
Verification of withdrawal from Cambodia and non-return
of all categories of foreign forces

すべての種類の外国の軍隊がカンボディアから撤退すること及び復讐しないことの検証

- 1 UNTACは、停戦の第二の段階の開始の二週間前までに、外国の軍隊の撤退に関し、文書による詳細な情報の提供を受ける。この情報には、次の要素を含む。
 - (a) 外国の軍隊の総兵力並びにその編成及び配備
 - (b) 外国の軍隊の保有する武器、弾薬及び装備の包括的な目録並びにこれらの正確な位置
 - (c) カンボディアからの撤退の経路、国境の通過点及び出発の時間を含む撤退計画（既に実施されたものであるか今後実施されるものであるかを問わない。）
- 2 UNTACは、1の規定に従って提供された情報に基づき、適当と認める方法により調査を行う。情報を提供する派は、UNTACの調査員に随行する人員を提供することを要請される。
- 3 UNTACは、外国の軍隊の存在を確認したときは、直ちに軍事部門の要員を当該外国の軍隊に配備し、当該外国の軍隊がカンボディアの領域から撤退するまで随行させる。UNTACは、また、すべての種類の外国の軍隊の撤退を検証すること及びその復讐しないことを確保するため、撤退の経路、国境の通過点及び飛行場に検問地点を設置する。
- 4 第二条に規定する混合軍事作業部会（MMWG）は、1から3までに規定するUNTACの任務の遂行を援助する。

1. UNTAC shall be provided, no later than two weeks before the commencement of the second phase of the cease-fire, with detailed information in writing regarding the withdrawal of foreign forces. This information shall include the following elements :
 - (a) Total strength of these forces and their organization and deployment ;
 - (b) Comprehensive lists of arms, ammunition and equipment held by these forces, and their exact locations ;
 - (c) Withdrawal plan (already implemented or to be implemented), including withdrawal routes, border crossing points and time of departure from Cambodia.
2. On the basis of the information provided in accordance with paragraph 1 above, UNTAC will undertake an investigation in the manner it deems appropriate. The Party providing the information will be required to make personnel available to accompany UNTAC investigators.
3. Upon confirmation of the presence of any foreign forces, UNTAC will immediately deploy military personnel with the foreign forces and accompany them until they have withdrawn from Cambodian territory. UNTAC will also establish checkpoints on withdrawal routes, border crossing points and airfields to verify the withdrawal and ensure the non-return of all categories of foreign forces.
4. The Mixed Military Working Group (MMWG) provided for in article II of this annex will assist UNTAC in fulfilling the above-mentioned tasks.

第七条 カンボディアの各派に対する外部からの軍事援助の停止

- 1 各派は、この協定の署名の時から、外部からのいかなる軍事援助（外部の供給源からの武器、弾薬及び軍用装備を含む。）も獲得せず又は求めないことを約束する。
- 2 その領域がカンボディアに隣接する署名国、すなわちラオス人民民主共和国、タイ王国及びヴィエトナム社会主義共和国の政府は、次のことを約束する。
 - (a) カンボディアの各派に対するいずれかの形による軍事援助の供与を目的とし、領土、領海及び領空を含む自国の領域が使用されることを防止すること。これらの国の領域を通じての食糧、水、衣類、医薬品等の品目の再補給については、認める。ただし、c の規定を害することなく、UN T A C がカンボディアに到着した時にその監督に従う。
 - (b) 停戦の第二の段階の開始の後四週間以内に、UN T A C の軍事部門の司令官に対し、カンボディアの各派のいかなる軍隊、武器、弾薬及び軍用装備も自国の領域に存在しないことについて書面による確認を行うこと。
 - (c) 包括的な政治解決の規定に反する活動が自国の領域において行われている旨の苦情についてUN T A C が自国の主権を十分に尊重しつつ調査するに当たり、UN T A C を援助するため、停戦の第二の段階の開始の後四週間以内に、UN T A C の連絡将校を自国の首都に受け入れること及び大佐又はこれと同等の階級の将校を指名すること。

カンボディア紛争解決協定及びカンボディアの主権、独立、領土の保全に関する協定

Article VII
Cessation of outside military assistance
to all Cambodian Parties

1. All Parties undertake, from the time of the signing of this Agreement, not to obtain or seek any outside military assistance, including weapons, ammunition and military equipment from outside sources.
2. The Signatories whose territory is adjacent to Cambodia, namely, the Governments of the Lao People's Democratic Republic, the Kingdom of Thailand and the Socialist Republic of Vietnam, undertake to :
 - (a) Prevent the territories of their respective States, including land territory, territorial sea and air space, from being used for the purpose of providing any form of military assistance to any of the Cambodian Parties. Resupply of such items as food, water, clothing and medical supplies through their territories will be allowed, but shall, without prejudice to the provisions of sub-paragraph (c) below, be subject to UNTAC supervision upon arrival in Cambodia ;
 - (b) Provide written confirmation to the Commander of the military component of UNTAC, not later than four weeks after the second phase of the cease-fire begins, that no forces, arms, ammunition or military equipment or any of the Cambodian Parties are present on their territories ;
 - (c) Receive an UNTAC liaison officer in each of their capitals and designate an officer of the rank of colonel or equivalent, not later than four weeks after the beginning of the second phase of the cease-fire, in order to assist UNTAC in investigating, with due respect for their sovereignty, any complaints that activities are taking place on their territories that are contrary to the provisions of the comprehensive political settlement.

3 UNTACがカンボディアの各派に対する外部からの援助の停止を監視することができるようになるため、各派は、各派に対し行われてきた武器、弾薬及び軍用装備を含む軍事援助の供給の経路及び手段に関し入手可能なすべての情報をこの協定の署名の後UNTACに提供することを合意する。UNTACは、停戦の第二段階の開始の後直ちに、次の実際的な措置をとる。

- (a) カンボディア側の国境沿いの経路及び選定された地点並びにカンボディア国内の飛行場に検問地点を設置する。
- (b) カンボディアの沿岸及び内水路を巡視する。
- (c) 各派に対する武器の供給の申立てを調査し及び巡視を行うため、カンボディア国内の戦略拠点において移動調査隊を維持する。

第八条 武器及び軍事補給品の貯蔵場所

1 各派は、カンボディアの全地域にわたって治安状態を安定させ、信頼を醸成し並びに武器及び軍事補給品を削減するため、UNTACの軍事部門の司令官に対し、当該司令官が決定する日の前にカンボディアの全地域にわたって知られている又は疑いがあるとされる武器及び軍事補給品の貯蔵場所に関し各派が有するすべての情報（標示された地図を含む。）を提供することを合意する。

2 UNTACの軍事部門の司令官は、受領した情報に基づ

3. To enable UNTAC to monitor the cessation of outside assistance to all Cambodian Parties, the Parties agree that, upon signature of this Agreement, they will provide to UNTAC any information available to them about the routes and means by which military assistance, including weapons, ammunition and military equipment, have been supplied to any of the Parties. Immediately after the second phase of the cease-fire begins, UNTAC will take the following practical measures :

- (a) Establish check-points along the routes and at selected locations along the Cambodian side of the border and at airfields inside Cambodia ;
- (b) Patrol the coastal and inland waterways of Cambodia;
- (c) Maintain mobile teams at strategic locations within Cambodia to patrol and investigate allegations of supply of arms to any of the Parties.

Article VIII

Caches of weapons and military supplies

1. In order to stabilize the security situation, build confidence and reduce arms and military supplies throughout Cambodia, each Party agrees to provide to the Commander of the military component of UNTAC, before a date to be determined by him, all information at its disposal, including marked maps, about known or suspected caches of weapons and military supplies throughout Cambodia.

2. On the basis of information received, the military component of UNTAC shall, after the date referred to in paragraph 1,

き、1の日の後、各報告を調査するための検証団を配備し、及び発見された各貯蔵場所を破壊する。

第九条 不発弾薬類

1 UNTACの軍事部門は、カンボディアに到着の後直ちに、最初の措置として、知られているすべての地雷原が明確に標示されることを確保する。

2 各派は、第三条の規定に従い再編成及び收容の過程が完了した後、地雷除去隊を提供することを合意する。この地雷除去隊は、UNTACが、残留する不発弾薬類を除去し、無力化し又は非活性化することを援助するため、UNTACの軍事部門の要員の監督及び管理の下に、收容のための地域を離れる。除去し、無力化し又は非活性化することができない地雷又は物体は、UNTACの軍事部門が考案する方法に従って明確に標示する。

3 UNTACは、

- (a) 爆発物を認識し及び回避するための大衆に対する教育計画を実施する。
- (b) 不発弾薬類を処理するためのカンボディア人の志願者を訓練する。
- (c) カンボディア人の志願者に対する緊急の応急医療訓練を提供する。

deploy verification teams to investigate each report and destroy each cache found.

Article IX

Unexploded ordnance devices

1. Soon after arrival in Cambodia, the military component of UNTAC shall ensure, as a first step, that all known mine-fields are clearly marked.

2. The Parties agree that, after completion of the regroupment and cantonment processes in accordance with Article III of the present annex, they will make available mine-clearing teams which, under the supervision and control of UNTAC military personnel, will leave the cantonment areas in order to assist in removing, dismantling or deactivating remaining unexploded ordnance devices. Those mines or objects which cannot be removed, disarmed or deactivated will be clearly marked in accordance with a system to be devised by the military component of UNTAC.

3. UNTAC shall :

- (a) Conduct a mass public education programme in the recognition and avoidance of explosive devices ;
- (b) Train Cambodian volunteers to dispose of unexploded ordnance devices ;
- (c) Provide emergency first-aid training to Cambodian volunteers.

第十条 違反の調査

Article X
Investigation of violations

1 UNTACは、第二の段階の開始の後、この附属書の規定又は関連する規定のいずれかを遵守しない事例に関しいずれかの派からの情報又は苦情を受領したときは、適当と認める方法により調査を行う。この調査がいずれかの派による苦情に応じて行われる場合には、当該苦情を申し立てた派は、UNTACの調査員に随行する人員を提供することを要請される。このような調査の結果は、苦情を申し立てた派及びその対象となった派並びに必要な場合にはSNCに対して、UNTACが伝達する。

1. After the beginning of the second phase, upon receipt of any information or complaint from one of the Parties relating to a possible case of non-compliance with any of the provisions of the present annex or related provisions, UNTAC will undertake an investigation in the manner which it deems appropriate. Where the investigation takes place in response to a complaint by one of the Parties, that Party will be required to make personnel available to accompany the UNTAC investigators. The results of such investigation will be conveyed by UNTAC to the complaining Party and the Party complained against, and if necessary to the SNC.

2 UNTACは、また、この附属書の規定又は関連する規定の違反が生じていると信じ又は疑う理由があるその他の場合に、自己の職権により調査を実施する。

2. UNTAC will also carry out investigations on its own initiative in other cases when it has reason to believe or suspect that a violation of this annex or related provisions may be taking place.

第十一条 捕虜の解放

Article XI
Release of prisoners of war

UNTACの軍事部門は、捕虜の解放に関する赤十字国際委員会の任務の遂行に当たり、同委員会に対し必要な援助を提供する。

The military component of UNTAC will provide assistance as required to the International Committee of the Red Cross in the latter's discharge of its functions relating to the release of prisoners of war.

第十二条 カンボディアの避難民の帰還及び再定住

Article XII
Repatriation and resettlement of displaced Cambodians

UNTACの軍事部門は、協定第十九条及び第二十条の規定に基づいて実施されるカンボディアの難民及び避難民の帰還に

The military component of UNTAC will provide assistance as necessary in the repatriation of Cambodian refugees and displaced persons carried out in accordance with articles 19

必要な援助、特に、帰還経路、受入センター及び再定住のための地域からの地雷の除去並びに受入センターの防護に必要な援助を提供する。

附屬書三 選挙

- 1 協定第十二条の憲法制定議会は、百二十人の議員から成る。憲法制定議会は、選挙の日から三箇月以内に、カンボディアの新たな憲法の起草及び採択の作業を完了し、並びにカンボディアの新たな政府を形成する立法議会に移行する。
- 2 協定第十二条の選挙は、カンボディアの全地域にわたって、州を基礎として、及び政党が提出する候補者の名簿に基づく比例代表制に従って行う。
- 3 この協定の署名の時点においてカンボディアの難民及び避難民である者を含むすべてのカンボディア人は、選挙の過程に参加する同等の権利、自由及び機会を有する。
- 4 登録の申請の時点において十八歳に達している者又は登録期間中に十八歳になる者であつて、カンボディアにおいて出生し又はカンボディアにおいて出生した者の子であるものは、選挙において投票する資格を有する。
- 5 政党は、五千人の登録された選挙人の集団によつて形成す

and 20 of this Agreement, in particular in the clearing of mines from repatriation routes, reception centres and resettlement areas, as well as in the protection of the reception centres.

ANNEX 3 Elections

1. The constituent assembly referred to in article 12 of the Agreement shall consist of 120 members. Within three months from the date of the election, it shall complete its tasks of drafting and adopting a new Cambodian Constitution and transform itself into a legislative assembly which will form a new Cambodian Government.
2. The election referred to in Article 12 of the Agreement will be held throughout Cambodia on a provincial basis in accordance with a system of proportional representation on the basis of lists of candidates put forward by political parties.
3. All Cambodians, including those who at the time of signature of this Agreement are Cambodian refugees and displaced persons, will have the same rights, freedoms and opportunities to take part in the electoral process.
4. Every person who has reached the age of eighteen at the time of application to register, or who turns eighteen during the registration period, and who either was born in Cambodia or is the child of a person born in Cambodia, will be eligible to vote in the election.
5. Political parties may be formed by any group of five

ることが出来る。政党の綱領は、包括的な政治解決に関する協定の原則及び目的に合致したものでなければならぬ。

6 政党への加入は、憲法制定議会の選挙に立候補するために必要である。政党は、政党を代表して選挙に立候補する候補者の名簿を提示する。当該候補者は、登録された選挙人とする。

7 政党及び候補者は、選挙に立候補するために登録される。UNTACは、政党及び候補者が選挙に参加する資格を有するための所定の基準を満たしていることを確認する。UNTACがSNCと協議の上で定める実施規則を遵守することは、当該参加のための条件となる。

8 投票は、秘密投票によって行い、身体障害者又は読み書きをすることができない者については、援助のための措置をとる。

9 言論、集会及び移動の自由は、完全に尊重する。登録されたすべての政党は、新聞、テレビ、ラジオ等の媒体を公平に利用することができる。

thousand registered voters. Party platforms shall be consistent with the principles and objectives of the Agreement on a comprehensive political settlement;

6. Party affiliation will be required in order to stand for election to the constituent assembly. Political parties will present lists of candidates standing for election on their behalf, who will be registered voters.

7. Political parties and candidates will be registered in order to stand for election. UNTAC will confirm that political parties and candidates meet the established criteria in order to qualify for participation in the election. Adherence to a Code of Conduct established by UNTAC in consultation with the SNC will be a condition for such participation.

8. Voting will be by secret ballot, with provision made to assist those who are disabled or who cannot read or write.

9. The freedoms of speech, assembly and movement will be fully respected. All registered political parties will enjoy fair access to the media, including the press, television and radio.

附屬書四 カンボディアの難民及び避難民の帰還

第一部 序

1 包括的な政治解決の一部として、すべてのカンボディアの難民及び避難民の平和的な、かつ、秩序ある自発的な帰還を容易にするため、カンボディアの難民及び避難民並びに一時的な避難国及び出身国に対して、あらゆる援助が与えられることが必要である。また、一時的な避難国に対して、いかなる問題も残されないことが確保されなければならない。出身国は、自国民に対して責任を有し、条件が整うにしたがつて、その帰還を受け入れる。

第二部 難民及び避難民の帰還を促進する条件

2 カンボディアの国家を再建する作業のためには、カンボディアのすべての人的資源及び天然資源の活用を必要とする。このため、カンボディア人が一時的な避難国及び出身国以外の国から自己の選択する場所に帰還することは、重要な寄与となる。

3 大量のカンボディアの難民及び避難民が他の国に避難先を求めることとなった条件が再び発生しないことを確保するた

カンボディア紛争解決協定及びカンボディアの主権、独立、領土の保全に関する協定

ANNEX 4

Repatriation of Cambodian refugees
and displaced persons

PART I

INTRODUCTION

1. As part of the comprehensive political settlement, every assistance will need to be given to Cambodian refugees and displaced persons as well as to countries of temporary refuge and the country of origin in order to facilitate the voluntary return of all Cambodian refugees and displaced persons in a peaceful and orderly manner. It must also be ensured that there would be no residual problems for the countries of temporary refuge. The country of origin with responsibility towards its own people will accept their return as conditions become conducive.

PART II

CONDITIONS CONDUCTIVE TO THE RETURN OF REFUGEES
AND DISPLACED PERSONS

2. The task of rebuilding the Cambodian nation will require the harnessing of all its human and natural resources. To this end, the return to the place of their choice of Cambodians from their temporary refuge and elsewhere outside their country of origin will make a major contribution.

3. Every effort should be made to ensure that the conditions which have led to a large number of Cambodian

め、あらゆる努力を払うものとする。もつとも、一部のカンボディアの難民及び避難民は、自発的に祖国に帰還することを希望し、また、帰還することができる。

4 帰還した難民及び避難民を含むすべてのカンボディア人が平和に、かつ、安全のうちに、いかなる種類の脅迫及び強制も受けることなく生活する権利を有することを承認して、すべてのカンボディア人の人権及び基本的自由を全面的に尊重しなければならない。これらの権利には、特に、カンボディア国内における移動の自由、居所及び職業の選択並びに財産についての権利を含む。

5 包括的な政治解決に基づき、カンボディアの難民及び避難民の帰還及び調和のとれた社会復帰を促進する政治的、経済的及び社会的条件を同時に醸成するため、あらゆる努力を払うものとする。

6 難民及び避難民が選挙に参加することを確保するため、関連するあらゆる政治的、人道的、兵站的、技術的及び社会経済的要因を考慮して、また、SNCの協力を得て、大量の帰還ができる限り速やかに開始し及び完了するものとする。

7 カンボディアの難民及び避難民の帰還は、自発的なものとし、また、その決定は、事実を十分に承知して行うものとする。カンボディア内の目的地の選択は、個人が行うものとする。家族の統合は、維持されなければならない。

第三部 運用上の要素

refugees and displaced persons seeking refuge in other countries should not recur. Nevertheless, some Cambodian refugees and displaced persons will wish and be able to return spontaneously to their homeland.

4. There must be full respect for the human rights and fundamental freedoms of all Cambodians, including those of the repatriated refugees and displaced persons, in recognition of their entitlement to live in peace and security, free from intimidation and coercion of any kind. These rights would include, *inter alia*, freedom of movement within Cambodia, the choice of domicile and employment, and the right to property.

5. In accordance with the comprehensive political settlement, every effort should be made to create concurrently in Cambodia political, economic and social conditions conducive to the return and harmonious integration of the Cambodian refugees and displaced persons.

6. With a view to ensuring that refugees and displaced persons participate in the elections, mass repatriation should commence and be completed as soon as possible, taking into account all the political, humanitarian, logistical, technical and socio-economic factors involved, and with the co-operation of the SNC.

7. Repatriation of Cambodian refugees and displaced persons should be voluntary and their decision should be taken in full possession of the facts. Choice of destination within Cambodia should be that of the individual. The unity of the family must be preserved.

PART III

OPERATIONAL FACTORS

8 国際連合難民高等弁務官（UNHCR）事務所、ICRC その他関係する国際機関が自己の権限及び運用上の責任を遂行するに当たり不可欠の人口調査、身元調査、医療援助、食料配給その他の活動を実施するため、一時的な避難国及び出身国における国家の主権の原則を尊重して、また、一時的な避難国及び出身国と密接に協力して、これらの国際機関によるすべてのカンボディアの難民及び避難民に対する全面的な接触を確保するものとする。このような接触は、関係する国際機関がその伝統的な監視及び運用上の責任を遂行することができるように、カンボディアにおいても認めるものとする。

9 署名国は、包括的な政治解決の枠内において、国際連合事務総長がUNHCRに対しカンボディアの難民及び避難民の帰還及び救済を援助する政府間機関の間において主導的、かつ、調整的な役割を果たすことを委任したことに満足して留意する。署名国は、すべての非政府機関がカンボディアの難民及び避難民のための自己の活動をUNHCRの活動とできる限り調整するように注意する。

10 S N C、カンボディアの難民及び避難民が一時的な避難先を求めた国の政府並びに帰還及び社会復帰のための努力に貢献する国は、帰国者の帰還を密接に監視し及びその帰還を容易にすることを希望する。このため、一定の期間、暫定的な諮問機関を設置するものとする。UNHCR、ICRCその他の適当な機関は、UN T A Cとともに、全面的に参加する者として招請される。

8. Consistent with respect for principles of national sovereignty in the countries of temporary refuge and origin, and in close co-operation with the countries of temporary refuge and origin, full access by the Office of the United Nations High Commissioner for Refugees (UNHCR), ICRC and other relevant international agencies should be guaranteed to all Cambodian refugees and displaced persons, with a view to the agencies undertaking the census, tracing, medical assistance, food distribution and other activities vital to the discharge of their mandate and operational responsibilities; such access should also be provided in Cambodia to enable the relevant international organizations to carry out their traditional monitoring as well as operational responsibilities.

9. In the context of the comprehensive political settlement, the signatories note with satisfaction that the Secretary-General of the United Nations has entrusted UNHCR with the role of leadership and co-ordination among intergovernmental agencies assisting with the repatriation and relief of Cambodian refugees and displaced persons. The signatories look to all non-governmental organizations to co-ordinate as much as possible their work for the Cambodian refugees and displaced persons with that of UNHCR.

10. The SNC, the governments of the countries in which the Cambodian refugees and displaced persons have sought temporary refuge, and the countries which contribute to the repatriation and integration effort, will wish to monitor closely and facilitate the repatriation of the returnees. An ad hoc consultative body should be established for a limited term for these purposes. The UNHCR, the ICRC, and other international agencies as appropriate, as well as UNFAC, would be invited to join as full participants.

- 11 適切に監視された短期間における帰還のための援助は、カンボディアに帰還する家族及び個人が社会において自己の生活及び生計を調和的に確立することができるように、公平に供与するものとする。この暫定的な措置は、段階的に終了し、より長期の期間において、復興計画がこれに代わる。
- 12 帰還のための活動の組織及び監視に責任を有する者は、難民及び避難民の移動のために安全な条件が醸成されることを確保することが必要である。これに関し、適当な国境の通過点及び経路が指定され並びに地雷その他の危険が除去されなければならない。
- 13 国際社会は、帰還のための活動の財政上の要請に対して寛大に貢献するものとする。

附屬書五 カンボディアの新たな憲法の諸原則

- 1 憲法は、国の最高法規とする。憲法は、立法府による承認、国民投票及びこれらの双方を含む所定の手続によってのみ改正することができる。
- 2 カンボディアの悲劇的な近年の歴史は、人權の擁護を確保するための特別の措置を必要とする。したがって、憲法には、生命に対する権利、個人の自由、安全、移動の自由、宗

11. Adequately monitored short-term repatriation assistance should be provided on an impartial basis to enable the families and individuals returning to Cambodia to establish their lives and livelihoods harmoniously in their society. These interim measures would be phased out and replaced in the longer term by the reconstruction programme.

12. Those responsible for organizing and supervising the repatriation operation will need to ensure that conditions of security are created for the movement of the refugees and displaced persons. In this respect, it is imperative that appropriate border crossing points and routes be designated and cleared of mines and other hazards.

13. The international community should contribute generously to the financial requirements of the repatriation operation.

ANNEX 5
Principles for a new constitution for Cambodia

1. The constitution will be the supreme law of the land. It may be amended only by a designated process involving legislative approval, popular referendum, or both.

2. Cambodia's tragic recent history requires special measures to assure protection of human rights. Therefore, the constitution will contain a declaration of fundamental rights, including the rights to life, personal liberty, security, freedom of movement, freedom of religion, assembly and

教、集会及び結社（政党及び労働組合を含む。）の自由、適正な手続及び法の下の平等、財産の恣意的な剥奪又は正当な補償のない私有財産の剥奪からの保護並びに人種、民族、宗教及び性による差別からの自由を含む基本的権利の宣言を含む。憲法は、刑法の適及的な適用を禁ずる。基本的人權に関する宣言は、世界人權宣言及びその他関連する国際文書の規定に合致したものである。権利を害された個人は、法廷にこれらの基本的権利を裁定させ及び執行させる権利を有する。

3 憲法は、カンボディアの主権国家並びに独立及び中立国家としての地位並びにカンボディア国民の國家の統一を宣言する。

4 憲法は、カンボディアが多元主義に基づく自由民主主義体制をとる旨を規定する。憲法は、定期的かつ真正な選挙について規定する。憲法は、普通かつ平等の選挙権に基づき投票し及び選出される権利について規定する。憲法は、選挙の系統が選挙の過程を組織し及びこの過程に参加するための完全かつ公正な機会を提供することを条件として、秘密投票による投票について規定する。

5 憲法に規定する権利を執行する権能を与えられた独立の司法府を設立する。

6 憲法は、憲法制定議会の議員の三分の二以上の多数による議決で採択する。

association including political parties and trade unions, due process and equality before the law, protection from arbitrary deprivation of property or deprivation of private property without just compensation, and freedom from racial, ethnic, religious or sexual discrimination. It will prohibit the retroactive application of criminal law. The declaration will be consistent with the provisions of the Universal Declaration of Human Rights and other relevant international instruments. Aggrieved individuals will be entitled to have the courts adjudicate and enforce these rights.

3. The constitution will declare Cambodia's status as a sovereign, independent and neutral State, and the national unity of the Cambodian people.

4. The constitution will state that Cambodia will follow a system of liberal democracy, on the basis of pluralism. It will provide for periodic and genuine elections. It will provide for the right to vote and to be elected by universal and equal suffrage. It will provide for voting by secret ballot, with a requirement that electoral procedures provide a full and fair opportunity to organize and participate in the electoral process.

5. An independent judiciary will be established, empowered to enforce the rights provided under the constitution.

6. The constitution will be adopted by a two-thirds majority of the members of the constituent assembly.

カンボディア紛争解決協定及びカンボディアの主権、独立、領土の保全に関する協定

五一八

II カンボディアの主権、独立、領土の保全及び不可侵、中立並びに国家の統一に関する協定

オーストラリア、ブルネイ・ダルサラーム国、カンボディア、カナダ、中華人民共和国、フランス共和国、インド共和国、インドネシア共和国、日本国、ラオス人民民主共和国、マレーシア、フィリピン共和国、シンガポール共和国、タイ王国、ソヴィエト社会主義共和国連邦、グレート・ブリテン及び北部アイルランド連合王国、アメリカ合衆国、ヴィエトナム社会主義共和国及びユーゴスラヴィア社会主義連邦共和国は、
国際連合事務総長の出席の下に、

カンボディアのための包括的な政治解決が、東南アジアにおける平和及び安全の維持という長期的な目的のために不可欠であることを確信し、
国際連合憲章及び国際法の他の規則に基づく自国の義務を想起し、

国家の内政及び対外的な事項への不干渉及び不介入の原則を完全に遵守することが国際の平和及び安全の維持にとって最も重要であることを考慮し、

外部からのいかなる形の干渉、破壊、強制又は脅威も受けることなく国民の意思に従い自国の政治、経済、文化及び社会制度を自由に決定する国家の奪い得ない権利を再確認し、

国際連合憲章及び他の関連する国際文書に従い人権及び基本

III - AGREEMENT CONCERNING THE SOVEREIGNTY, INDEPENDENCE, TERRITORIAL INTEGRITY AND INVIOABILITY, NEUTRALITY AND NATIONAL UNITY OF CAMBODIA.

Australia, Brunel Darusalam, Cambodia, Canada, the People's Republic of China, the French Republic, the Republic of India, the Republic of Indonesia, Japan, the Lao People's Democratic Republic, Malaysia, the Republic of the Philippines, the Republic of Singapore, the Kingdom of Thailand, the Union of Soviet Socialist Republics, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, the United States of America, the Socialist Republic of Vietnam and the Socialist Federal Republic of Yugoslavia,

In the presence of the Secretary-General of the United Nations,

CONVINCED that a comprehensive political settlement for Cambodia is essential for the long-term objective of maintaining peace and security in South-East Asia,

Recalling their obligations under the Charter of the United Nations and other rules of international law,

Considering that full observance of the principles of non-interference and non-intervention in the internal and external affairs of States is of the greatest importance for the maintenance of international peace and security,

Reaffirming the inalienable right of States freely to determine their own political, economic, cultural and social systems in accordance with the will of their peoples, without outside interference, subversion, coercion or threat in any form whatsoever,

Desiring to promote respect for and observance of human rights and fundamental freedoms in conformity with the Charter

的自由が尊重され及び遵守されることを促進することを希望して、

次のとおり協定した。

第一条

1 カンボディアは、その主権、独立、領土の保全及び不可侵、中立並びに国家の統一を維持し、保持し及び防衛することを厳粛に約束する。カンボディアの永世中立は、自由かつ公正な選挙の後に採択されるカンボディアの憲法において、宣言し、及びうたう。

2 この目的のため、カンボディアは、次のことを約束する。

- (a) 他の国の主権、独立並びに領土の保全及び不可侵を害するおそれのあるいかなる行動も慎むこと。
- (b) 自国の中立に反するいかなる軍事同盟又は他の軍事協定も他の国と締結することを慎むこと。ただし、カンボディアがその固有の権利である自衛権の行使並びに法律及び秩序の維持を可能にするために必要な軍用装備、武器、弾薬及び援助を得る権利を害するものではない。
- (c) 直接であるか間接であるかを問わず、他の国の内政へのいかなる形の干渉も慎むこと。
- (d) 自国の主権、独立、領土の保全及び不可侵、中立並びに国家の統一と両立しない条約及び協定を終了させること。

of the United Nations and other relevant international instruments,

HAVE AGREED as follows :

Article 1

1. Cambodia hereby solemnly undertakes to maintain, preserve and defend its sovereignty, independence, territorial integrity and inviolability, neutrality, and national unity ; the perpetual neutrality of Cambodia shall be proclaimed and enshrined in the Cambodian constitution to be adopted after free and fair elections.

2. To this end, Cambodia undertakes :

- (a) To refrain from any action that might impair the sovereignty, independence and territorial integrity and inviolability of other States ;
- (b) To refrain from entering into any military alliances or other military agreements with other States that would be inconsistent with its neutrality, without prejudice to Cambodia's right to acquire the necessary military equipment, arms, munitions and assistance to enable it to exercise its inherent right of self-defence and to maintain law and order ;
- (c) To refrain from interference in any form whatsoever, whether direct or indirect, in the internal affairs of other States ;
- (d) To terminate treaties and agreements that are incompatible with its sovereignty, independence, territorial integrity and inviolability, neutrality, and national unity ;

- (e) 武力による威嚇又は武力の行使は、いかなる国の領土保全若しくは政治的独立に対するものも、また、国際連合の目的と両立しない他のいかなる方法によるものも慎むこと。
- (f) 他の国との間のすべての紛争を平和的手段によって解決すること。
- (g) 他の国の主権、独立並びに領土の保全及び不可侵を害するため自国又は他の国の領域を利用することを慎むこと。
- (h) 包括的な政治解決の実施のための国際連合の許可に基づく場合を除くほか、いかなる形においても軍の要員を含む外国の軍隊の自国への導入又は駐留を許可することを慎むこと及び自国における外国の軍隊の基地、要塞又は施設の設置又は維持を防止すること。

第二条

- 1 この協定の他の締約国は、カンボディアの主権、独立、領土の保全及び不可侵、中立並びに国家の統一をあらゆる方法で承認し及び尊重することを厳粛に約束する。
- 2 この目的のため、1の締約国は、次のことを約束する。
 - (a) カンボディアの中立に反するいかなる軍事同盟又は他の軍事協定もカンボディアと締結することを慎むこと。ただし、カンボディアがその固有の権利である自衛権の行使並びに法律及び秩序の維持を可能にするために必要な軍用装

(e) To refrain from the threat or use of force against the territorial integrity or political independence of any State, or in any other manner inconsistent with the purposes of the United Nations ;

(f) To settle all disputes with other States by peaceful means ;

(g) To refrain from using its territory or the territories of other States to impair the sovereignty, independence, and territorial integrity and inviolability of other States ;

(h) To refrain from permitting the introduction or stationing of foreign forces, including military personnel, in any form whatsoever, in Cambodia, and to prevent the establishment or maintenance of foreign military bases, strong points or facilities in Cambodia, except pursuant to United Nations authorization for the implementation of the comprehensive political settlement.

Article 2

1. The other parties to this Agreement hereby solemnly undertake to recognize and to respect in every way the sovereignty, territorial integrity and inviolability, neutrality and national unity of Cambodia.

2. To this end, they undertake :

(a) To refrain from entering into any military alliances or other military agreements with Cambodia that would be inconsistent with Cambodia's neutrality, without prejudice to Cambodia's right to acquire the necessary military equipment, arms, munitions and assistance to enable it to exercise its inherent right of self-defence and to maintain law and order ;

備、武器、弾薬及び援助を得る権利を害するものではない。

(b) 直接であるか間接であるかを問わず、カンボディアの内政へのいかなる形の干渉も慎むこと。

(c) 武力による威嚇又は武力の行使は、カンボディアの領土保全若しくは政治的独立に対するものも、また、国際連合の目的と両立しない他のいかなる方法によるものも慎むこと。

(d) カンボディアとの間のすべての紛争を平和的手段によつて解決すること。

(e) カンボディアの主権、独立、領土の保全及び不可侵、中立並びに国家の統一を害するため自国又は他の国の領域を利用することを慎むこと。

(f) 他の国の主権、独立並びに領土の保全及び不可侵を害するためカンボディアの領土を利用することを慎むこと。

(g) 包括的な政治解決の実施のための国際連合の許可に基づく場合を除くほか、いかなる形においても軍の要員を含む外国の軍隊のカンボディアへの導入又は駐留を慎むこと及びカンボディアにおける軍隊の基地、要塞又は施設の設定又は維持を慎むこと。

第三条

1 カンボディア国内のすべての者は、世界人権宣言その他関

(b) To refrain from interference in any form whatsoever, whether direct or indirect, in the internal affairs of Cambodia ;

(c) To refrain from the threat or use of force against the territorial integrity or political independence of Cambodia, or in any other manner inconsistent with the purposes of the United Nations ;

(d) To settle all disputes with Cambodia by peaceful means ;

(e) To refrain from using their territories or the territories of other States to impair the sovereignty, independence, territorial integrity and inviolability, neutrality and national unity of Cambodia ;

(f) To refrain from using the territory of Cambodia to impair the sovereignty, independence and territorial integrity and inviolability of other States ;

(g) To refrain from the introduction or stationing of foreign forces, including military personnel, in any form whatsoever, in Cambodia and from establishing or maintaining military bases, strong points or facilities in Cambodia, except pursuant to United Nations authorization for the implementation of the comprehensive political settlement.

Article 3

1. All persons in Cambodia shall enjoy the rights and

カンボディア紛争解決協定及びカンボディアの主権、独立、領土の保全に関する協定

五二二

連する人権に関する国際文書にうたわれた権利及び自由を享有する。

2 この目的のため、

(a) カンボディアは、次のことを約束する。

カンボディアにおける人権及び基本的自由の尊重及び遵守を確保すること。

カンボディア市民が人権及び基本的自由を促進し及び擁護する活動を行う権利を支持すること。

過去の政策及び慣行の再現が許されないことを確保するための効果的な措置をとること。

関連する人権に関する国際文書に従うこと。

(b) この協定の他の署名国は、特に人権の侵害の再発を防止するため、関連する国際文書にうたわれた人権及び基本的自由がカンボディアにおいて尊重され及び遵守されることを促進し及び奨励することを約束する。

3 国際連合人権委員会は、必要な場合には同委員会及び国際連合総会に対し調査結果を毎年報告する特別報告者を任命することを含め、カンボディアにおける人権の状況を引き続き密接に監視するものとする。

第四条

この協定の締約国は、他のすべての国に対し、カンボディア

freedom embodied in the Universal Declaration of Human Rights and other relevant international human rights instruments.

2. To this end,

(a) Cambodia undertakes :

- to ensure respect for and observance of human rights and fundamental freedoms in Cambodia ;

- to support the right of all Cambodian citizens to undertake activities that would promote and protect human rights and fundamental freedoms ;

- to take effective measures to ensure that the policies and practices of the past shall never be allowed to return ;

- to adhere to relevant international human rights instruments ;

(b) The other parties to this Agreement undertake to promote and encourage respect for and observance of human rights and fundamental freedoms in Cambodia as embodied in the relevant international instruments in order, in particular, to prevent the recurrence of human rights abuses.

3. The United Nations Commission on Human Rights should continue to monitor closely the human rights situation in Cambodia, including, if necessary, by the appointment of a Special Rapporteur who would report his findings annually to the Commission and to the General Assembly.

Article 4

The parties to this Agreement call upon all other States

の主権、独立、領土の保全及び不可侵、中立並びに国家の統一をあらゆる方法で承認し及び尊重すること並びにこれらの原則又はこの協定の他の規定に合致しないいかなる行動も慎むことを求める。

第五条

1 カンボディアの主権、独立、領土の保全及び不可侵、中立並びに国家の統一の侵害若しくはこの協定の他のいずれかの義務の違反が生じた場合又はそのおそれがある場合には、この協定の締約国は、これらの義務の尊重を確保するためのすべての適当な措置をとるために、かつ、いかなる侵害又は違反も平和的手段によつて解決するために直ちに協議することを約束する。

2 1の措置には、特に、国際連合安全保障理事会に事案を付託すること又は国際連合憲章第三十三条に規定する紛争の平和的解決のための手段に訴えることを含めることができる。

3 この協定の締約国は、カンボディアに関するパリ会議の共同議長の援助も求めることができる。

4 カンボディアにおいて人権に対する重大な侵害が生じた場合には、この協定の締約国は、国際連合の関係する機関に対し、関連する国際文書に従い当該侵害の防止及び抑制のための他の適当な措置をとることを求める。

to recognize and respect in every way the sovereignty, independence, territorial integrity and inviolability, neutrality and national unity of Cambodia and to refrain from any action inconsistent with these principles or with other provisions of this Agreement.

Article 5

1. In the event of a violation or threat of violation of the sovereignty, independence, territorial integrity and inviolability, neutrality or national unity of Cambodia, or of any of the other commitments herein, the parties to this Agreement undertake to consult immediately with a view to adopting all appropriate steps to ensure respect for these commitments and resolving any such violations through peaceful means.

2. Such steps may include, inter alia, reference of the matter to the Security Council of the United Nations or recourse to the means for the peaceful settlement of disputes referred to in Article 33 of the Charter of the United Nations.

3. The parties to this Agreement may also call upon the assistance of the co-chairmen of the Paris Conference on Cambodia.

4. In the event of serious violations of human rights in Cambodia, they will call upon the competent organs of the United Nations to take such other steps as are appropriate for the prevention and suppression of such violations in accordance with the relevant international instruments.

第六条

Article 6

効力発生

この協定は、署名した時に効力を生ずる。

This Agreement shall enter into force upon signature.

第七条

Article 7

加入

この協定は、すべての国による加入のために開放しておく。
加入書は、フランス共和国政府及びインドネシア共和国政府に
寄託する。この協定に加入する国については、その加入書が寄
託された日に効力を生ずる。

This Agreement shall remain open for accession by all States. The instruments of accession shall be deposited with the Governments of the French Republic and the Republic of Indonesia. For each State according to this Agreement, it shall enter into force on the date of deposit of its instrument of accession.

第八条

Article 8

原本及び
認証謄本

中国語、英語、フランス語、クメール語及びロシア語をひと
しく正文とする。この協定の原本は、フランス共和国政府及びイ
ンドネシア共和国政府に寄託するものとし、これらの政府は、
その認証謄本をカンボディアに関するパリ会議に参加した他の
国の政府及び国際連合事務総長に送付する。

The original of this Agreement, of which the Chinese, English, French, Khmer and Russian texts are equally authentic, shall be deposited with the Governments of the French Republic and the Republic of Indonesia, which shall transmit certified true copies to the Governments of the other States participating in the Paris Conference on Cambodia and to the Secretary-General of the United Nations.

末文

以上の証拠として、下名の全権委員は、正当に委任を受けて
この協定に署名した。

IN WITNESS WHEREOF the undersigned plenipotentiaries, being duly authorized thereto, have signed this Agreement.

千九百九十一年十月二十三日にパリで作成した。

DONE at Paris this twenty-third day of October, one thousand nine hundred and ninety one.

(参考)

この協定は、カンボディア紛争の包括的な政治的解決を通じ、カンボディアがその主権、独立、領土の保全及び不可侵、中立並びに国家の統一を確保することを目的として、これらを達成するための締約国の義務を規定するものである。